Fragment of a PoƐomchi Arte

Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts, No. 231

William Gates typescript

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Languages: Poqomchi’, Spanish, Latin, English

This version: 8/31/2023

*Fragment of a PoƐomchi Arte* comprises 4 pages of a pedagogical grammar of Poqomchi’, written before the year 1720 in Guatemala (likely by a member of the Dominican clergy headquartered in Cobán). The rest of the document is not extant, but can be compared with the 1720 *Arte breve* of Poqomam written by Pedro Morán (also available on my website), which was based on an earlier *Arte breve* of Poqomchi’ by Dionisio de Zúñiga which is no longer extant. Morán’s *Arte breve* is not parallel word-for-word with the *Fragment*, but they make similar linguistic observations and may derive from the same scholarly tradition as Zúñiga and his mentor, Francisco de Viana. (Vinogradov 2019 suggests that the *Fragment* could be part of Viana’s grammar, if it is not a completely separate work.) The collector William Gates made a typewritten transcript in 1930, which includes his observations about the provenance and structure of the manuscript. Notably, Gates points out that the handwriting in the *Fragment* is from between 1685 and 1720, but scribal errors suggest that it was copied from an earlier manuscript. I have reproduced Gates’s typescript in full here.

The Poqomchi’ *arte* and Gates’s typescript are in the public domain. This document is a raw transcription without editing or comments and therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

Page numbers and Gates’s notes appear as part of the transcription, while [square brackets] indicate page numbers of the BYU file. This document also preserves Gates’s highlighting, underlining, and line breaks.

This document is based on Gates’s 1930 typescript, housed in the William Gates collection at BYU (MSS 279 Series 8 Subseries 2 Subseries 20 box 55 folder 5):

<https://cdm15999.contentdm.oclc.org/digital/collection/p15999coll16/id/65569>

The original manuscript, along with another copy of Gates’s typescript, is held in Firestone Library at Princeton University (Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts, No. 231).

<https://catalog.princeton.edu/catalog/9939160613506421>

Reference:

Vinogradov, Igor. 2019. “The history of the Poqomchi’ language description.” *Language & History,* Vol. 62 No. 1, 14-29.

[p. 1]

FRAGMENT

of a PoƐomchi Arte

on two leaves, 4to, in an early 18th century hand; author unknown.

From an erasure, it may be a copy of some earlier work.

[p. 2]

Arte de la Lengua PoƐomchi. fo. 1.

Nota 1a. Pronūciaciō.

*g* Ante todas cosas te digo, que dos cosas solamente te haran buen

lengua poƐomchi, la una saber bien el Arte que es el fundamto y armonia

de la lengua, la otra la buena y legitima pronunciaciō, y la una sin la

otra no sera saber lengua, porque bien puedes hablar conforme á arte,

si faltas en la propia pronunciaciō sucedera dezir mil disparates, y es-

tá por ballesta, porque ay muchos terminos que pronunciandolos de una

suerte dizen lo contraria de su significado, u otra cosa muy diferente,

y hallase esta equivocacion en los bocablos que en su principio o en su

final tienen sola tz. y en los que tienen tz, como estos tza, que dize

estiercol suciedad, y este tza, que dize calida caliente, y si los pro-

nuncias indiferentemente sucedera dezir algun disparate. zi, la leña,

tzi, el perro; zoz, el mojo, y el puño, que sale el rostro; zotz, el

murcielago; tzaah, verbo activo, cagar a otro u cagar algo tt, tzaah,

tocar, palpar, tangere aliquem .l. aliquid; minatzaah, noli me tangere;

tzah, lavar, y assi a este tono otros muchos que su diferencia la da la

pronunciacion de la z, con t, antes de si; no hallo en romance ni en

la latin termino alguno que se escriba o se diga con tz, ni por escrito

no se puede enseñar sino oyendolo; ni la t, con la z. la hagas mera t.

ni la z. con la t. la hagas mera z. sino de tal manera que haga de una

y de otra y haralo si la pronuncias con alguna fuerza con la punta de

la lengua debajo los dientes superiores, apretando alli la punta de la

lengua; algunos por sentir alguna dificultad en pronunciar esta tz. se

dejan de cuentos y dizen la z. solamente con que sucede dezir una cosa

por otra, que por dezir, laba mi ropa, chatzah nuzo, disen, chatzaah

nuzo, caga mi ropa, cagate en ella, tt. (adbierto estos nombrespara que

los digas bien; be como estan escritos zaƐ, aporrear, tzaƐ, fabricar

cosa; zib, humo, tzib, pintura; tzah, labar, limpiar, tzaah, tocar,

[p. 3]

Arte PoƐomchi. 2

zaah, cagar; tzahxic, labarse, purificarse, zahxic, cagarse.) Esta tz

es el mas dificultoso de pronunciar que hay en esta lengua; ten el oido

a como ~~el Indio~~ lo pronuncia el Indio, que mexor lo aprenderas, o yen-

dolo que como yo te lo he dicho aqui por escrito.

Otra Pronunciacion hasen dentro el gasnate, dando gasnatadas y

como castañetas dentro del gasnate, y muchos son muy estremos en esto,

que hablan assi mas de un vicio que de nesecidad: hazen esta pronun-

ciacion con esta letra Ɛ .l. c, que haze vezes de la letra k, que esta

en la cartilla entre i. y la l, ora antes de la bocal a, .l. o, u, ora

despues, como digamos Kyrie eleyson, y como caro mea, cor meum; esta c.

ante a. o. u, las hacen en muchos terminos como letra k, hacienco su

pronunciacion alla dentro el gasnate; en esta he sentido yo en mi mayor

dificultad no en hacer ~~con el rostro~~ (\*) la tal pronunciacion dando

la gasnada sino en los visages que es fuerza hazer con el rostro o boca

para aber de retraer la lengua adentro para hazer con ella la castañeta,

y desta manera de pronūciacion sera fuerça algunas vezes usar por en-

contrarse algunas bocablos que tienen las mismas letras y con pronun-

ciar llama la c. dentro la bocado como estos Ɛa, que dicientola llana-

mente dentro la boca dize la muela, ora de la boca ora la piedra de

moler, y la pronun-

(end of leaf 1; the second leaf, numbered 18,

is connected with this at the bottom, part of

one folded sheet, denoting a signature or cua-

derno of 18 leaves.

(\*) The words con el rostro are erased in the original, as if the

writer had been copying, and had picked up the same words, hazer con le [sic]

rostro two lines below.

The second leaf, 18. carries a caption Cap. 4o. on both sides, show-

ing the whole work to have been hecho con mucho tiento. The leaf be-

gins in the middle of what must be Nota 2 of Cap. 3; these notes seem

to have been gathered at the end of each Capitulo; we find, Nota 3o,

Nota 4o margined on each side of the page, as the note begins.

[p. 4]

Arte PoƐomchi 3

Cap. 4o. fo. 18

grandeshechos, nu nimlah banoh, no dizen nimlah nu banoh, la posesiva

con el sustantivo; sus buenas obras, auaotblah banoh, tt.

Nota 3o. Nota mas, que quando el nombre sustantivo es de bocal con las

posesivas de bocal, comunmente ponen dos posessivas, una con el adjetivo

y otra con el sustantivo, como vahau, mi padre; mi amado padre, dizen,

nuloƐlah vahau, mi amado mi padre; nuloƐlah vacun, mi amado mi hijo,

mi amado hijo; Jesus su precioso hijo de la siempre virgen Maria,

Jesus ruloƐlah racun hunelic ƐaxoƐ Maria, Esto es lo comun; muchos lo

dizen con sola la primera posessiva, nuloƐlah ahau, nuloƐlah acun, tt.

Tambien se dize sin el -lah entrepuesto, nuloƐlah tut, nuloƐlah ahau,

nuloƐlah acun, mi preciosa madre, mi precioso padre, hijo, tt. raro

tamen sic.

Nota 4o. Nota mas, que los nombres sustantivos se hazen adjetivos

para hablar en similitud, como chicop, animal bruto, es sustantivo; y

para dezir hombre brutal se haze adjetivo el chicop, chicoplah vinaƐ;

abah, piedra, hombre de piedra .l. empedernido de condicion de piedra,

abahlah vinaƐ.

*g* Capitulo quarto, de la conjugacion de los verbos activos. Cap. 4o.

Como de los nombres digimos que unos comiençan en bocal, y otros

en consonante, y para cada diferencia pusimos sus pronōbres deriuatibos

ó particulas posessiuas para variallos por sus personas y numeros, lo

mesmo dezimos prorsus de los verbos activos, que de suyo son invariables

en su simplicitud, ut: loƐmah, amor, assi va por todas las personas y

numeros y tiempos y modos, sin distincion, y para que la hagan se les

ayuntan ciertas particulas deriuatibas. A los verbos que comiençan en

bocal se les ayuntan las particulas siguientes: Presente: n.v. nau.

[p. 5]

Arte PoƐomchi. 4

nr. plural, nc. l. nqu. Aqui ay mucho que dezirte: lo uno, que la

particula primera, nv, no has de juntar la n. con la v. sino pronunciar

solo la n. de la manera que pronuncias esta saliua en, salve que no

distingas la e. y sino te osmañares, (?) puestes ante poner una .l. in

v. y la v. que se sigue hiera en la bocal del verbo no pronunciando

la dicha v. como consonante sino v. bocal, como te adverti en la Nota 3a.

pro littera v. La segunda particula que es nau, alli se hiere la n. en

la a, y luego la u. en la bocal del verbo, y esta misma sirue a la se-

gunda del plural, añidiendo taƐ, poniendo el verbo entre la particula

nau. y el taƐ, que eso dize la raita que esta alli en medio, como en

los nombres de bocal viste. Todas las demas n n. que estan antes de las

letras consonantes es fuerça pronunciallos de por si, pues no pueden

herir en las ----

(end of the fragment. I have no guide by which to

guess the author. The writing is of about - say

1720; consequently the ms. comes from that same

period of literary efflorescence from 1685 to

1720, which suddenly blossomed in America, as it

did in England. And further, I know of no

“Arte PoƐomchi” at all. WG - 4/1/30

[p. 6 back cover]